

!! Podklady na DVANÁCTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 10. května 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 10. května 2021 budeme mít spolu 12. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 – poslední distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v tomto e-mailu) v tomto semestru.

Budeme tlumočit nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude dosti zacílené na jadernou energetiku, finance (banky, daně) a životní prostředí, a budete uvedeny do kontextu a také předpokládám, že se samy podíváte na možnou terminologii a situační kontext na internetu.

Nahrávky vám posílám **přes Moodle** a prosím vás, abyste si je **jenom** stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Jak víte, celý semestr **budeme pracovat směrem do češtiny**, až na úplném konci semestru si **zkusíme i tlumočení do ruštiny**, tj. právě na této 12. hodině 10. 5. 2021.

Každou hodinu jsme si zpočátku stanovily JEDEN cíl, kterého jste se snažily dosáhnout. Například začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Platí i nadále. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace KISS a DALŠÍ CÍL: generalizace (zobecnění), a postupně naopak i konkretizace a nelpět na větné (syntaktické i sémantické) strukturu výchozího textu.**

Postupně bude vaším hlavním cílem tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat. Vzpomeňte si na Gila, Seleskovitchovou, Jonese, Pöchhackeru, Černova, Kurzovou, Kalinu, Širjajeva a další. Budeme pokračovat v tlumočení autentických i výukových nahrávek, trénovat číslovky a stále se věnovat dění ve světě.

ÚKOLY (zvládnout do pondělní výuky):

1) opět si naposledy každá připravíte v ruštině jednu stručnou aktualitu o dění ve světě, Evropě, Rusku (max. 3 věty!). Prosím nečíst, povídat vlastními slovy a vybrat 3 klíčová slova /termíny, jež jsou pro vaši informaci zásadní.

2) znovu si doma simultánně přetlumočit jednu z nahrávek, které jsme dělaly na 11. výuce a zhodnotit se co nejpochtivěji a nejobektivněji dle tabulky, kterou najdete také v Moodle. Vyplněnou tabulku mi každá pošle nejpozději 9. května večer (do max. 21:00) e-mailem.

Zde NAHRÁVKY na pondělní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze), samy si však TAKÉ předem doma pochopitelně promyslete kontext a terminologii spojené s tématem nahrávky:

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE (pokud neuvádím jinak explicitně přímo u konkrétní nahrávky):

Kromě všeobecných a aktuálních témat budeme tlumočit postupně zejména tematiku různých dalších mezinárodních organizací, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit rusky i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře dané organizace, historii, fungování, agenturám, orgánům apod.). Tentokrát se zaměříme také na finance, podnikání ale i na autonomní vozidla a také na jadernou energetiku a životní prostředí, takže zde nahrávky i k tomuto tématu....

1) RU: Bankovní fórum Praha – projev arménského guvernéra centrální banky Arménie (viz i slovní zásoba). Má krásný arménský přízvuk☺

2) RU: Беспилотные автомобили / autonomní automobily (studentka Petrohrad - 2018) (ДТП, самоуправляемые автомобили, разработчик программного обеспечения, безопасность личных данных, авария с летальным исходом) – vygooglete si terminologii v obou jazycích...

3) RU: referát studentka Světlana (rodilá mluvčí) o jaderných elektrárnách (spíše pozitiva a negativa) z roku 2015 – promyslete si kontext, budeme se tomu věnovat tuto i následující výuku více. Bude i nový referát Elišky, podívejte se i na technické aspekty – z čeho se atomová elektrárna skládá, jak funguje, druhy reaktorů atd. **Nestihly jsme minule**

4) RU: referát studentka Nast'а (rodilá mluvčí) – 2019 - o jaderných elektrárnách (různé zdroje energie, historie výzkumu a použití atomu – ve vojenských i mírových situacích atd..). Slovní zásobu máte. **Nestihly jsme minule.**

5) RU: Daně v Rusku a v ČR (studentka Anna, nerodilá mluvčí 2018) – vřele doporučuji si připravit paralelní terminologii – všech /různých daní a poplatků u nás a v Rusku (přímé, nepřímé daně: DPH, spotřební, z příjmu, energetická/ekologická, z nemovitosti, silniční, daň z příjmu právnických osob=firemní, místní poplatky atd...)

6) CS: Globální klimatická dohoda COP 21 a co dále (2016) – Čeňková – **vygooglete si kontext v RU i CS** (energetická účinnost, bezstarostná spotřeba, plýtvání zdroji, podepsat a ratifikovat dohodu, Den Země, obnovitelné zdroje, povodně, zdroje vody, vypořádat se s klimatickými změnami, Zelený fond, Grónsko, kulminace doby ledové, oteplování planety, těžit uhlí, spálit uhlí, fosilní paliva, znečišťovat životní prostředí, emise CO2, skleníkové plyny, ekologický summit, Kjótský protokol, průlomový závazek, nevyhnutelné změny klimatu, vrcholný politik a státník, čelit výzvám, vypouštět nejvíce znečištění do ovzduší, konkrétní závazky, právně závazná dohoda, nabýt účinnosti, každých 5 let dojde k přezkumu atd...). **RETOUR (strategie KISS je zde zásadní!).**

7) RU: pokud nám zbyde čas: Banky (druhy bank na základě různých parametrů – studentka Alla, nerodilá/rodilá mluvčí: Ukrajina – viz příloha), opět doporučuji si vygooglit terminologii. Jinak v každém případě pak prezenčně v učebně 104 v Hyberské.

8) RU: pokud nám zbyde čas, tak si dáme malý číslovkový a zeměpisný diktát☺. Jinak v každém případě pak v učebně 104 prezenčně v Hyberské.

Počítejte, prosím, s tím, že bychom si tuto prezenční výuku (konzultaci) ST v kabinách v učebně 104 udělaly v úterý 15. června od 12:00 do 13:30 a zkoušku už jsem dala do SIS) pak ve středu 16. června od 14:30 (cca 30 minut na jednu studentku, tak se dohodněte na pořadí). Dala jsem to takto za sebou, abyste byly na zkoušku roztlumočené v kabinách a

zároveň vám stačil jeden antigenní test☺. Pokud vám nevyhovuje, můžeme se dohodnout jinak v pondělí 10.května.

Všechny nahrávky a podklady posílám přes Moodle.

A zde link na připojení přes ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 10. května 2021: 9:10-10:40_online

Time: May 10, 2021 09:00 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/91029077752>

Meeting ID: 910 2907 7752

Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny, a na viděnou a slyšenou v **pondělí 10. května přes ZOOM přesně v 9:10 ☺.**

Ivana Čeňková

P. S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme ☺), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.